# Porównanie tłumaczeń Jana 4:46

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Przyszedł więc znów do — Kany — Galilei, gdzie uczynił — wodę winem. A był — dworzanin, którego — syn chorował w Kafarnaum. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przyszedł więc Jezus znów do Kany Galilejskiej gdzie uczynił z wody wino i był pewien dworzanin królewski którego syn był słaby w Kapernaum |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Jezus) zatem znów przyszedł do Kany Galilejskiej, gdzie z wody uczynił wino.* A był w Kafarnaum pewien dworzanin, którego syn chorował.[1)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przyszedł więc znowu do Kany Galilei, gdzie uczynił wodę winem. I był ktoś królewski (dworzanin), którego syn chorował w Kafarnaum. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przyszedł więc Jezus znów do Kany Galilejskiej gdzie uczynił (z) wody wino i był pewien dworzanin królewski którego syn był słaby w Kapernaum |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Znowu zatem Jezus przyszedł do Kany Galilejskiej, gdzie wcześniej przemienił wodę w wino.<br>W Kafarnaum natomiast mieszkał pewien urzędnik królewski, którego syn chorował. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jezus znowu przyszedł do Kany Galilejskiej, gdzie przemienił wodę w wino. A był w Kafarnaum pewien *dworzanin* królewski, którego syn chorował. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy zasię przyszedł Jezus do Kany Galilejskiej, gdzie był uczynił z wody wino. A był niektóry dworzanin królewski w Kapernaum, którego syn chorował. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyszedł tedy zasię do Kany Galilejskiej, gdzie wodę winem uczynił. I był niejaki królik,* którego syn chorował w Kafarnaum. [komentarz AS: tu Wujek dał małą literą "królik", a w wersecie 49 dużą "Królik"] |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie przybył powtórnie do Kany Galilejskiej, gdzie [przedtem] przemienił wodę w wino. A był w Kafarnaum pewien urzędnik królewski, którego syn chorował. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przybył więc znowu do Kany Galilejskiej, gdzie z wody uczynił wino. A był w Kafarnaum pewien dworzanin, którego syn chorował. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie przybył znowu do Kany Galilejskiej, gdzie przemienił wodę w wino. A w Kafarnaum był pewien urzędnik królewski, którego syn chorował. |

[1)] <x>500 2:1-11</x>

| | | | |
|---|---|---|---|
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus natomiast przybył powtórnie do Kany Galilejskiej, gdzie przedtem przemienił wodę w wino. W Kafarnaum chorował syn pewnego urzędnika królewskiego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Udał się ponownie do Kany Galilejskiej, gdzie z wody zrobił wino. Był w Kafarnaum pewien urzędnik królewski. Syn jego chorował. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przyszedł więc znów do Kany Galilejskiej, gdzie przedtem przemienił wodę w wino. A był w Kafarnaum pewien urzędnik dworski, którego syn ciężko chorował. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyszedł więc Jezus ponownie do Kany Galilejskiej, gdzie przemienił wodę w wino. A w Kafarnaum był pewien urzędnik królewski, którego syn chorował. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отож, [Ісус] знову прийшов до Кани Галилейської, де перетворив був воду на вино. В Капернаумі був якийсь придворний, син якого нездужав. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Przyjechał więc na powrót do Kany Galilai, tam gdzie uczynił wodę jako wino. I był ktoś należący do króla, którego syn słabował w Kafarnaum. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem znowu przyszedł do Kany Galilei, gdzie uczynił wino z wody. A był w Kafarnaum pewien królewski dworzanin, którego syn chorował. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Poszedł jeszcze raz do Kany w Galil, gdzie przemienił wodę w wino. Był tam pewien urzędnik w służbie królewskiej; jego syn był chory w K'far-Nachum. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przyszedł więc znowu do Kany Galilejskiej, gdzie niegdyś zamienił wodę w wino. A był tam pewien sługa królewski, którego syn chorował w Kafarnaum. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus ponownie poszedł do Kany Galilejskiej, gdzie poprzednio przemienił wodę w wino. W pobliskim Kafarnaum mieszkał pewien urzędnik państwowy, którego syn akurat poważnie chorował. |